

## ПОЛИЛИНГВАЛЬНАЯ ЛИЧНОСТЬ – ТРЕБОВАНИЕ ВРЕМЕНИ

*Е.И. Лазариди, Б.Н. Нурмухамбетова*

---

Обсуждается проблема полилингвизма в Республике Казахстан.

*Ключевые слова:* казахский, русский, английский языки; полилингвизм.

Политические и экономические изменения, происшедшие в мире в последнее время, оказали существенное влияние на сферу образования. Получающий образование более активно участвует в интерпретации новых знаний, в корректировке,

расширении и углублении своих представлений об окружающем мире с постижением нового языка, так как каждый новый язык – это своя картина мира. Древние недаром говорили: “Сколько языков ты знаешь, столько раз ты человек”. Мно-

гие специалисты считают, что в XXI в. каждому сознательному человеку в жизни потребуется как минимум два иностранных языка. Футурологи прогнозируют, что человек третьего тысячелетия – полиглот. Объясняется это тем, что люди, принадлежащие разным нациям, странам и континентам, перестают быть изолированными. Их объединяет не только одна планета Земля, но и общие интересы выживания на ней. Для того чтобы понимать друг друга, необходимо знание языков. Проблемы развития языков, хотя и активно разрабатывались долгие годы, в настоящее время требуют нового осмысления и подхода.

За 21 год независимости Казахстана статус “государственного” не решил проблемы казахского языка, процент владеющих им в совершенстве по-прежнему невысок. Это обстоятельство вызывает чувство негодования у многих известных людей. Г. Бельгер, автор книги “Казахское слово”, возмущён тем, что к государственному языку относятся спустя рукава. Конечно, есть определенные сдвиги: печатаются учебники, словари, рекомендации; молодёжь стала разговаривать на казахском языке, но этого, по мнению ученого, недостаточно.

Необходимость изучения казахского языка в нашем обществе не вызывает никаких сомнений, так как владение государственным языком значительно расширит круг общения, тем более, что мир третьего тысячелетия – это мир без границ. Непонятно другое: почему многие не хотят видеть ту положительную тенденцию, которая отражает развитие казахского языка. В данное время во всех областях республики, городах Алматы и Астана организованы региональные центры по обучению государственному языку. В 2012 г. численность центров по обучению государственному языку достигла 130. Существенно расширена инфраструктура обучения казахскому языку. Численность детских садов с казахским языком обучения составляет 2 548, рост с 2001 г. на 1163 единицы. За годы независимости открылось около 900 казахских школ, на сегодня их численность достигла 3830.

Проводится ряд мероприятий в целях внедрения информационных технологий в систему обучения казахскому языку и расширения услуг веб-портала “Государственный язык Республики Казахстан” ([www.til.gov.kz](http://www.til.gov.kz)). В данное время на портале размещены разные сервисы, например, такие услуги, как терминологический центр, электронные словари, историко-культурный фонд, система онлайн-переводчика, система онлайн-тестирования, учебный комплекс и др.

Начальник Алматинского управления развития языков К. Матыжанов отмечает существенную раз-

ницу по сравнению с ситуацией 20-летней давности: в 1989 г. в Алматы было всего 7 школ с казахским языком обучения, а сейчас их 48; в казахских школах Алматы училось всего 8 тысяч детей, а сейчас уже 68 тысяч, 82 тысячи студентов г. Алматы обучаются на казахских отделениях вузов. В Алматы работает 11 мультимедийных кабинетов, где обучение ведётся бесплатно. С каждым годом увеличивается количество детских телепередач на казахском языке. Более половины государственных учреждений южной столицы ведут делопроизводство на казахском языке. Все это свидетельствует о том, что ситуация значительно улучшилась [1, с. 7].

Методист Д. Шайбакова отмечает, что в настоящее время “всё больше неказахов отдают своих детей в казахские детские сады и школы. Так, в первом классе одной из казахских школ города Алматы из 23 учеников 6 – корейцы, в другом из 27 учеников 7 русских детей. В детских садах катастрофически не хватает мест для детей разных национальностей, родители которых хотят дать им знание казахского языка” [2, с. 4–5].

“И это ещё не вся статистика, – считает Н. Ишмухаметов, – Увеличилось не только количество школ на государственном языке и финансирование в этой сфере, но и значительно возрос объём уроко-часов казахского языка, достигнув в средних классах школ с русским языком обучения (!) **пяти** уроков в неделю против двух-трёх русского и английского. И эта пропорция сохраняется на протяжении уже нескольких лет, но наша молодёжь всё равно упорно не говорит на казахском. Вот и возникает вопрос: кто и главное – как учит наших детей казахскому?” [3, с. 12].

Известный казахский поэт и общественный деятель О. Сулейменов считает, что большой вред изучению казахского языка наносит некорректная работа терминологической комиссии: “...волейбол они назвали “ручной мяч” – так буквально переводится с казахского новый термин. А куда девать тогда настоящий ручной мяч – гандбол? Меня не устраивает, чтобы фортепиано называли “сундуком кюев”. Пусть будет фортепиано, пианино, рояль. Они все эти три инструмента переводят одним словом. Этим самым очень обедняют язык. В каждом языке должен быть пласт международной лексики. Тогда даже разноязычные люди поймут друг друга” [4, с. 5].

Такого же мнения придерживается кандидат исторических наук Т. Байгабатов. Он считает, что “язык научных понятий и терминов интернационален. В последнее время в Казахстане некоторыми специалистами в области языкознания переводятся научные термины, заимствованные из языков дру-

гих народов, на казахский язык, но статус и престиж казахского языка этим не поднять. Наоборот, интернациональными понятиями тоже надо широко пользоваться, внедряя в структуру национального языка, духовно обогащая нацию» [5, с. 22].

Казахский язык должен быть таким же красивым, современным, не боящимся заимствований. Так считает известный педагог Архимед Исакаев: «Зачем нам “аужай”, когда во многих языках есть всем понятное “аэропорт”? Другой момент. Вытаскиваются какие-то слова, которые уже сто лет как не употребляются. Три часа с сыном, обложившись словарями, переводим полустраничный отрывок, содержащий банальные наставления. Разве так привьёшь любовь к казахскому языку?» [6, с. 5].

Исторически сложилось так, что казахский и русский языки в Казахстане веками находились в контакте, и это привело к повсеместному освоению казахами русского языка. А сейчас появилось значительное число казахов-монолингвов, владеющих только одним из языков. Исследователь данной проблемы, журналистка из г. Шымкент О. Потехина считает, что то, что можно сказать о Казахстане в целом, очень часто к югу страны вообще не относится. Количество людей, говорящих на двух языках, в Южном Казахстане сокращается. Село забыло русский окончательно, а городские славяне как не знали казахского, так и не знают. По словам начальника школьного образования южноказахстанского департамента образования А. Елтаева, беда именно с русским языком, казахскую речь можно услышать намного чаще русской. И чем дальше от областного центра расположен аул, тем сильнее “хромает” русский. Деревенские дети вырастут, но смогут учиться и делать свою карьеру уже только внутри страны.

Президент Казахстанского общественного фонда Центр социальных и политических исследований “Стратегия” Г. Илеуова призывает не политизировать эту проблему: “На одном фланге говорят о забвении русского языка, сужении сферы его применения. На другом – демонстрируется беспокойство другого рода. Дескать, казахский язык – в загоне... Два полюса. И полное отсутствие диалога между ними – вот что меня тревожит” [7, с. 3].

На наш взгляд, нереально русскому и казахскому языкам соперничать друг с другом в необходимости. Нужны оба языка. По мнению учительницы с. Абай Л. Назаровой, “человек, владеющий двумя языками, сравним с птицей с двумя крыльями. Такому человеку легче преодолевать препятствия жизни, бороться с проблемами” [8, с. 9].

В современном мире каждому сознательному человеку для нормальной жизни потребуется как

минимум два иностранных языка, так как миллионы людей в течение своей жизни в той или иной степени овладевают двумя или несколькими языками и умеют использовать каждый в отдельности – в зависимости от требований обстановки. Глава нашего государства тоже считает, что в обозримом будущем казахстанцы должны стать носителями не двух, а трёх языков. Массовое знание казахского, русского и английского языков вкупе со здоровым образом жизни и качественным медицинским образованием должны стать залогом конкурентоспособности каждого гражданина страны в условиях глобализации и открытости экономики после вступления страны в ВТО. Именно эту идею он вынес во главу угла своего выступления на заседании Ассамблеи народа Казахстана.

В современном мире полилингвизм крайне важен. Об этом не устаёт повторять Н.А. Назарбаев: “Я лично за то, чтобы в нашей стране все знали и казахский, и русский. Что касается казахов, то они владеют обоими языками. Поэтому задача заключается в том, чтобы другие народы осваивали казахский язык как государственный, это будет работать на взаимопонимание. Считаю, что было бы благом для казахстанцев владение и английским языком, что только возвысило бы всех. Уверен, когда-нибудь мы доживём до такого прекрасного времени, когда сможем без переводчиков общаться со всем миром” [9, с. 249].

В интерактивной лекции «Казахстан на пути к обществу знаний» он высказал мысль о том, что “на уровне дошкольного образования мы должны обеспечить повсеместное внедрение трёхязычного обучения. Так мы сможем выстроить логичную систему овладения языком: азы – на уровне детского сада, в школе – базовый уровень, в университете или колледже – профессиональный язык по специальности».

Идея трёхязычия у большинства граждан Казахстана отторжения не вызывает. Но она встретила непонимание среди некоторых деятелей культуры и искусства, которые считают, что трёхязычие может навредить изучению казахского языка. Так, например, не может принять триединство языков казахский поэт и общественный деятель М. Шаханов. Он считает, что это “замаскированная попытка принизить казахский язык, оттеснить его с пьедестала, на котором он должен находиться уже потому, что он – государственный” [10, с. 9]. Побывав в нескольких детских садах, где детей с двух лет учат говорить по-казахски, по-русски и по-английски, М. Шаханов был огорчён тем, что дети “казахский язык понимают хуже всего”. Почему это происходит? Ведь многие дети выходят

из школы с неплохим знанием английского или немецкого языка, но почему не казахского? Тут мы подошли к тому вопросу, который нас всех особенно волнует: почему медленно проходит процесс изучения казахского языка?

Сейчас в Казахстане делается многое для решения этой проблемы, но, к сожалению, не хватает квалифицированных учителей и преподавателей, нет учебников, отвечающих современным требованиям лингводидактики. До сих пор не осознаётся то обстоятельство, что для русских представителей Казахстана казахский язык – это иностранный язык, поэтому учебники должны быть построены по той же методике: казахский как иностранный. Об этом свидетельствует и статья Е. Романенко, которая, преподавая английский язык, вынуждена была взяться за изучение казахского языка с тем, чтобы помочь своим сыновьям освоить его. Ей приходилось читать одну и ту же тему в нескольких изданиях, чтобы понять, что имелось в виду. Только после этого полученные выводы были положены в основу написания ею первого урока. Так появился учебник “Казахская грамматика для русскоязычных”, изданный на её средства. Этот учебник пережил уже пять изданий.

Для изучения казахского языка в школе выделяются дополнительные часы, но при сегодняшних методах обучения хорошего результата не добиться. Чтобы активизировать его изучение, Д. Ельдесов предлагает открыть Институт казахского языка и издавать специализированные журналы “Казахский язык” и “Вопросы языкознания”. Думаем, что это принесёт некоторые результаты.

Президент Национальной ассоциации преподавателей русского языка С.К. Абдыгаппарова пишет о том, что молодое поколение казахстанцев активно осваивает английский язык. В 2006 г. в стране более половины школьников, изучающих иностранные языки, отдали предпочтение английскому, в 743 школах велось его углубленное изучение, его преподавали 14256 педагогов. Однако педагогов-предметников не хватает. В Послании народу “Новый Казахстан в новом мире” (2007) Н.А. Назарбаев пишет: “Нужно добиться того, чтобы любая средне-статистическая школа могла предоставить возможность детям обучаться иностранному языку на самом высоком уровне”, так как “без широкого знания английского языка сложно говорить о подлинной конкурентоспособности нации”. Использование английского языка становится необходимостью: без него невозможно международное общение, освоение новых технологий.

Со дня начала проекта “Триединство языков” времени прошло немало.

Тогда, в 2010 г., правительству было дано поручение в двухмесячный срок разработать соответствующие шаги. В 2012 г. изучение трёх языков практиковалось во многих учебных заведениях Казахстана. Министерство сообщило о том, что в 165 школах учащиеся со второго класса осваивают английский язык в режиме эксперимента. С сентября 2013 г. началось поэтапное внедрение изучения английского языка с первого класса. В пилотном режиме было внедрено изучение в школах некоторых предметов на английском языке.

В четырёх образовательных учреждениях Алматы – гимназии № 159 и № 34, школе – лицее № 8 и школе – гимназии № 140 (уже не в рамках эксперимента) были открыты специализированные школы для одарённых детей с обучением на трёх языках – казахском, русском и английском. Часов английского языка, в отличие от школ общеобразовательных, в этих гимназиях гораздо больше, включая изучение профильных предметов на английском языке: математики, физики, географии или биологии.

В Южно-Казахстанской области в школе-гимназии было введено такое обучение с 7 класса. В русских классах казахскую литературу и историю Казахстана изучали на казахском языке, а в казахских классах русский язык и русскую литературу – на русском. И для всех биологию преподавали на английском. В школе № 29 города Шымкента и в школе им. Абая города Арысь было введено углубленное изучение английского языка со второго класса. Было усилено преподавание английского языка ещё в двадцати школах. Для этого были приглашены 40 преподавателей из-за рубежа. Наши преподаватели тоже должны безупречно владеть языком, на котором преподают свой предмет, так как недостаточное знание языка будет вредить приобретению знаний.

Существует практика использования разных языков в ходе одного урока. Например, новый материал объясняется на английском, а при его закреплении используют казахский или русский язык. Историю Казахстана преподают на казахском языке, а биологию – на английском.

Владение несколькими языками расширяет кругозор, повышает коммуникабельность человека, способствует обогащению и развитию родного языка, повышению общей культуры человека, открывает возможности получения образования в престижных вузах европейских стран.

Изучение иностранных языков, как и языков других народов, проживающих в пределах одного государства, рассматривается обычно как средство межнационального общения, установления

полезных взаимосвязей, знакомства с иноязычной литературой и т. п. Да, язык – это орудие дружбы, и, с тех пор как стоит мир, лучшего орудия ещё никто не придумал. Между тем давно замечено, что освоение чужих языков, даже “мёртвых” (например, древнегреческого и латинского), оказывает большое влияние на расширение словарного запаса людей, на обогащение их понятийного аппарата, эстетических вкусов, способствуя более глубокому и многогранному постижению окружающего мира и самопознанию.

Решение проблемы трёхязычия требует комплексной работы учёных, теоретиков и практиков, направленной на создание современной методики, поиска новых путей оптимизации преподавания казахского, русского и английского языков.

Чтобы войти в экономическую и культурную сферу мирового сообщества, нужно знать несколько языков. Это возможно при построении целостной системы школьного образования. Следует помнить, что для реализации трёхязычного обучения нужны соответствующие специализированные школы и педагоги-предметники, в совершенстве владеющие тремя языками, должны быть подготовлены соответствующие учебники, определен терминологический минимум. Учащиеся должны быть готовы к различным видам деятельности на трёх языках (говорение, чтение, письмо и аудирование). При наличии этих условий казахстанские школьники получают возможность изучать разные предметы на трёх языках, как того требует время. Начинать такую работу следует с хорошо подготовленных и развитых учащихся. А чтобы выделить в школах такие группы, следует уже в детских садах проводить предварительную работу.

Кроме того, нужно открыть в каждом ученике творца. В.А. Сухомлинский писал: “Распознавать, выявить, раскрыть, взлелеять, выпестовать в каждом ученике его неповторимо-индивидуальный талант – значит поднять личность на высокий уровень расцвета человеческого достоинства” [11, с. 102]. Именно такие люди – выдающиеся учителя и талантливые ученики – смогут совершить прорыв и решить сложнейшую проблему внедрения в общество полилингвальной личности.

#### *Литература*

1. *Матыжанов К.* Языковое насилие не допустимо / К. Матыжанов // Алма-Ата. 2009. 23 сентября.
2. *Шайбакова Д.Д.* Три языка – необходимость / Д.Д. Шайбакова // Русский язык и литература в казахской школе. 2008. № 5–6. С. 3–6.
3. *Ишмухаметов Н.* На своих ошибках учатся, на чужих – делают карьеру / Н. Ишмухаметов // Время. 2012. 23 августа.
4. *Сулейменов О.* Нам не нужно бежать за Розой и Померанцем / О. Сулейменов // Аргументы и факты Казахстан. 2005. 18 марта.
5. *Байбагатов Т.* Языковая консолидация – веление времени / Т. Байбагатов // Мысль. 2011. № 2.
6. Аргументы и факты Казахстан. 2008. № 9.
7. Аргументы и факты Казахстан. 2008. № 13.
8. Аргументы и факты Казахстан. 2008. № 25.
9. *Ертысбаев Е.* Казахстан и Назарбаев: логика перемен / Е. Ертысбаев. Астана, 2001.
10. Аргументы и факты Казахстан. 2008. № 14.
11. *Сухомлинский А.* Избранные произведения: в 5 т. Т. 5 / А. Сухомлинский. Киев, 1960.